

Scheda LXXXIX

LA CARBONAIA O CARBONIERA

Amalfi	'o catuózzè [o ka'twottsə] (1) / 'a cravunèrè [a kravu'nerə] (2)
Pogerola (Amalfi)	'o catuózzè [o ka'twottsə] / 'a craunèrè [a krau'nerə] (2)
Pastena (Amalfi)	'o catuózzè [o ka'twottsə] / 'a cravunèrè [a kravu'nerə] (2)
Lone (Amalfi)	'a craunèrè [a krau'nerə] (2) / 'o catuózzè [o ka'twottsə]
Atrani	'o catuózzè [o ka'twottsə] / 'a cravunèrè [a kravu'nerə] ⁸³ (2)
Scala	'o catuózzè [o ka'twottsə]
Ravello	'o catuózzè [o ka'twottsə]
Minori	'o catuózzè [o ka'twottsə] / 'a craunèrè [a krau'nerə]
Maiori	'o catuózzè [o ka'twottsə] / 'a craunèrè [a krau'nerə] ⁸⁴
Tramonti (loc. Corsano)	'o catuózzè [o ka'twottsə]
(loc. Paterno Sant'Elia)	'o catuózzè [o ka'twottsə]
Cetara	'o catuózzè [o ka'twottsə] / 'a craunèllè [a krau'nèllə] (3)
Albori (Vietri s. m.)	'u catuózzè [u ka'twottsə]

Descrizione: carbonaia⁸⁵, carboniera (D'Ascoli 1979: 148; D'Ascoli 1993: 164; Altamura 1968: 94), costituita da un mucchio di forma conica (covone) composto da pezzi di legno (in genere di castagno), ricavati dal taglio degli alberi effettuato in montagna dai legnaioli ed emendati da corteccia chiamata:

'e sciùscèrè [e 'ʃuʃʃərə] (Amalfi, Pogerola, Pastena)

'e sciùscèlè [e 'ʃuʃʃələ] (Minori)

'e sciòscèlè [e 'ʃoʃʃələ] (Maiori)

'a šcòrzè [a 'ʃkòrtsə] (plur. 'e šcòrzè [e 'ʃkòrtsə]) (Pogerola, Pastena,

Atrani, Maiori, Corsano e Paterno Sant'Elia di Tramonti, Cetara, Lone, Albori)
'o šcuórzë [o 'ʃkwortsə] (Ravello)

La carbonaia o carboniera è rivestita di uno strato di frascame di mortella e lentisco:

'o bbrattùmë [bbrat'tumə] (Amalfi, Pogerola, Pastena, Lone)

'a fraškóllë [a fra'ʃkollə] (Atrani)

'o mbrattùmë [o mbbbrat'tumə] (Scala)

'a bbattùmë [a bbat'tumə] (Ravello)

'o ffrandumë [o ffran'dumə] (Minori)

'o ppattùmë [o ppat'tumə] (Maiori)

'o scëscëmùglië [o ʃəʃʃə'muʎʎə] (Corsano di Tramonti)

'o bbattùmë [o bbat'tumə] (Paterno Sant'Elia di Tramonti, Cetara)

'a vrattùmë [a vrat'tumə] (Albori)

come anche di terra ed erba:

'a pagliëndë [a paʎ'ʎjendə] (Amalfi, Ravello, Minori)

'a pandécchë [a pan'dekkə] (plur. 'e ppandécchë [e ppan'dekkə])
(Maiori)

'e ppalliëndë [e ppal'ljendə] (sing. 'a pallëndë [a pal'lendə]) (Pogerola, Pastena, Lone, Corsano di Tramonti, Cetara)

'e ppandòščë [e ppan'dəʃkə] (Pogerola)

'a pagliëndë [a paʎ'ʎjendə] (plur. 'e ppagliëndë [e ppaʎ'ʎjendə])
(Scala, Atrani)

'e ppagliëndë [e ppaʎ'ʎjendə] (Paterno Sant'Elia di Tramonti)

'i ppandòščë [i ppan'dəʃkə] (Albori)

In cima alla carbonaia si ricavava la bocca definita:

'o muccatùrë [o mukka'turə] (Amalfi, Pogerola, Atrani)

'a vóccchë [a 'vokk(ə)] / 'a 'mmuccatùrë [a mmukka'turə] (Amalfi)

'a vóccchë ra craunèrë [a 'vokk(ə) ra krau'nerə] (Lone)

'a vóccchë la craunèrë [a 'vokk(ə) la krau'nerə] (Pastena)

'a vóccchë r''o catuózzë [a 'vokk(ə) r o ka'twottsə] / 'o 'mmuccatùrë
[o mmukka'turə] (Scala, Paterno Sant'Elia di Tramonti)

'a vóccchë [a 'vokk(ə)] (Ravello)

'a 'mbuccatùrë [o mbukka'turə] (Corsano di Tramonti)

'a vóccchë r''o catuózzë [a 'vokk(ə) r o ka'twottsə] (Minori, Cetara)

'a vóccchë r''o catuózzë [a 'vokk(ə) r o ka'twottsə] (Maiori)

'u tiràggë [u ti'raddzə] / 'a cimmènèrë [a ʃimmə'nerə] (Albori)

oltre a feritoie collocate lateralmente al corpo della carbonaia stessa e denominate:

- 'e ffucaròlè [e fuka'rɔlə] (Amalfi, Pogerola, Ravello, Atrani, Cetara)
- 'e ffucaruólè [e fuka'rwɔlə] (Corsano di Tramonti)
- 'e ffocaròlè [e fɔka'rɔlə] (Pastena)
- 'e ppèrtósè [e ppər'tosə] (Lone, Maiori, Paterno Sant'Elia di Tramonti)
- 'e ppèrtósè ind''a pànzè [e ppər'tosə ind a 'pandzə] (Minori)
- 'e ffòrè [e f'fɔrə] (Scala)
- 'i šfucaròlè [i šfuka'rɔlə] (Albori)

La carbonaia era edificata su di un apposito spiazzo chiamato:

- 'a chiazzuléllè [a kjattsu'lellə] (Amalfi)
- 'a chiàzzè 'e craunèrè ['kjattsə e krau'nɛrə] (Amalfi, Pogerola, Lone, Atrani)
- 'a chiàzzè la craunèrè ['kjattsə la krau'nɛrə] (Pastena)
- 'a chiàzzè r''o catuózzè ['kjattsə ro ka'twɔttsə] (Scala)
- 'a craunèrè [a krau'nɛrə] (Ravello, Minori, Maiori)
- 'a chiàzzè r''e ccraunè [a 'kjattsə r e kkra'unə] (Paterno Sant'Elia di Tramonti)
- 'a chiazzuléllè [a kjattsu'lellə] (Corsano di Tramonti)
- 'a chiàzzè 'e craunèllè [a 'kjattsə e krau'nɛllə] (Cetara)
- 'a chiàzzè 'i craunèrè [a 'kjattsə i krau'nɛrə] (Albori)

Per lenta combustione interna (alla carbonaia) e pressoché sottratto al contatto con l'aria, il legno era sottoposto a processo di carbonizzazione, attraverso il quale si ricavava il carbone (Devoto-Oli 1967: 453).

Etimologia:

(1) **catuózzè [ka'twɔttsə]**: dal latino *catopticum*, voce regionale costruita sul greco *káoptos* (κάποπτος) 'ben cotto' (D'Ascoli 1979: 148; D'Ascoli 1993: 165);

(2) **cravunèrè [kravu'nɛrə] / craunèrè [krau'nɛrə]**: voce derivata dalla radice **cravónè [kra'vonə]** 'carbone ricavato dalla combustione della legna' (+ suffisso *-erè*) (Altamura 1968: 111; D'Ascoli 1979: 184; D'Ascoli 1993: 223; www.treccani.it), dal latino *carbo -onis*, attraverso l'accusativo *carbōne(m)*, che, nel passaggio al dialetto, ha subito metatesi *car-* > *kra-* (Devoto 1985:66; www.treccani.it; www.garzantilinguistica.it) e spirantizzazione in sede intervocalica di *-b-* in *-v(u)-*, con ulteriore sviluppo in *-u-*, per dileguo di *-v-*;

(3) **craunèllè [krau'nɛllə]**: voce proveniente da **cravónè [kra'vonə]** mediante l'aggiunta del suffisso *-ellè*.

Scheda LXXXIX

LA CARBONAIA O CARBONIERA

Conca de' Marini	termine sconosciuto
Furore	termine sconosciuto
Agerola (loc. San Lazzaro)	'a cògnè c'ò ttèrrè a còppè / 'a graunèrè [a grau'nerə]
Praiano	termine sconosciuto
Sant'Agnetto (Sorrento)	'e ccraunèllè [e kkrau'nèllə] (2)
Massa Lubrense	'a craunèrè [a krau'nerə] / 'o catuózzè [o ka'twottə]

Descrizione: carbonaia, carboniera (D'Ascoli 1979: 148; D'Ascoli 1993: 164; Altamura 1968: 94), composta da un mucchio a guisa di cono (covone) formato da pezzi di legno (in genere di castagno), derivanti dal taglio degli alberi effettuato in montagna dai legnaioli ed emendati da corteccia, denominata:

'e 'ntàcchë 'e castàgnè [e n'dakkə e ka'stagnə] (San Lazzaro di Agerola);
'e scòrtè [e 'ʃkɔrtə] (Massa Lubrense).

La carbonaia o carboniera veniva rivestita di uno strato di frascame di mortella e lentisco:

'a fraškóllè [a fra'ʃkollə] (plur. 'e fraškóllè [e fra'ʃkollə]) / 'o ffraščàmè [o ffra'ʃkamə] (San Lazzaro di Agerola)
'e fànghè [e 'fanɡə] (Massa Lubrense),

nonché di terra ed erba:

'e ppantòschèlè [e ppan'dəʃkələ] (San Lazzaro di Agerola)
'e ppantòschè [e ppan'dəʃkə] / 'e ppèlliccè [e ppəl'litʃə] (Massa Lubrense).

Al vertice della carbonaia si ricavava la bocca, detta:

'a vóccchë [a 'vɔkk(ə)] (San Lazzaro di Agerola);
'a vóccchë ra craunèrè [a 'vɔkkə ra crau'nerə] / 'a vóccchë ra graunèrè [a 'vɔkkə ra grau'nerə] (Massa Lubrense),

oltre a pertugi collocati lateralmente al corpo della carbonaia stessa e denominati:

'e fumaròlë [e fuma'rələ] (San Lazzaro di Agerola)

'a šfucaròlë [i šfuka'rələ] (Massa Lubrense).

La carbonaia era costruita su un apposito spiazzo, definito:

'a graunèrë [a grau'nerə] (San Lazzaro di Agerola)

'a pezzè 'e tèrrë [a 'pettsə e 'tèrrə] (Massa Lubrense).

Per effetto di lenta combustione interna (alla carbonaia), evitando il contatto con l'aria, il legno era soggetto a carbonizzazione; mediante tale procedimento si ricavava il carbone (Devoto-Oli 1967: 453).

Etimologia:

(1) **catuózzë** [ka'twottsə]: termine risalente al latino *catopticum*, forma regionale costruita sul greco *kátoptos* (κάτοπτως) 'ben cotto' (D'Ascoli 1979: 148; D'Ascoli 1993: 165);

(2) **craunèrë** [krau'nerə] / **graunèrë** [grau'nerə]: voce originata da **cravonè** [kra'vonə] 'carbone ricavato dalla combustione della legna' (+ suffisso *-erë*) (Altamura 1968: 111; D'Ascoli 1979: 184; D'Ascoli 1993: 223; www.treccani.it), derivante, a sua volta, dal latino *carbo -onis*, tramite l'accusativo *carbōne(m)*, che, nel passaggio al dialetto, è stato soggetto a metatesi *car- > kra-* (Devoto 1985:66; www.treccani.it; www.garzantilinguistica.it), a sonorizzazione di [k] in [g] e, in sede intervocalica, a spirantizzazione di *-b-* in *-v(u)-*, con ulteriore sviluppo in *-u-*, per la caduta di *-v-*;

(3) **craunèllë** [krau'nellə]: esito proveniente da **cravonè** [kra'vonə] attraverso l'aggiunta del suffisso *-ellë*;

cógnë ['kɔŋnə]: termine inteso, nel caso di specie, nell'accezione di 'pila, mucchio di legna e terra costituente la strutture della carbonaia' (cfr. D'Ascoli 1993: 203; D'Ascoli 1979: 176; Altamura 1968: 107); è voce risalente probabilmente al latino *cunēus* 'cuneo'.

Scheda LXXXIX

LA CARBONAIA O CARBONIERA

Dalle inchieste sul campo è emerso che la lavorazione del carbone sull'isola di Capri non è più praticata, dunque se n'è persa quasi del tutto memoria: infatti gli informatori sono stati in grado di rendere soltanto forme lessicali afferenti alla *carbonaia* o *carboniera* (D'Ascoli 1979: 148; D'Ascoli 1993: 164; Altamura 1968: 94), da cui si ricavava il carbone:

'a graunèrë [a grau'nerə] (Capri)

'a graunérë [a grau'nerə] (Anacapri)

e al suo rivestimento costituito da terreno e muschio:

'i zzèppëlë 'i èvèrë / 'i ppantòschë [i ppan'dəʃkə] (Capri)

'e ppantòschë [e ppan'dəʃkə] (Anacapri)

mentre del resto della terminologia specifica si è persa traccia¹.

Etimologia:

graunèrë [grau'nerə] / graunérë [grau'nerə]: lessema derivante da **cravonè [kra'vonə]** 'carbone ricavato dalla combustione della legna' tramite l'aggiunta del suffisso *-erë* (Altamura 1968: 111; D'Ascoli 1979: 184; D'Ascoli 1993: 223; www.treccani.it), proveniente, a sua volta, dal latino *carbo -onis* mediante l'accusativo *carbōne(m)*, che, nel transito al dialetto, è stato interessato da metatesi *car-* > *kra-* (Devoto 1985:66; www.treccani.it; www.garzantilinguistica.it), da sonorizzazione di [k] in [g] e, in posizione intervocalica, da spirantizzazione di *-b-* in *-v(u)-*, con ulteriore evoluzione in *-u-* per il dileguo di *-v-*.

¹ La pratica riguardante la lavorazione del carbone ha cessato di esistere definitivamente poco prima dello scoppio della Seconda Guerra Mondiale. Infatti, secondo la testimonianza di un informante settantaquattrenne di Anacapri, l'ultimo carbonaio operante sul territorio insulare è stato il signor Costantino *d''a residènzë*, a Cala Ventrosa.